

КАТЕГОРИЯ ИНФОРМАТИВНОСТИ И ЕЕ ЭКСПРЕССИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

© 2011 Е.С.Рябова

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 20.01.2011

Данная статья посвящена анализу языковых средств создания информативности и экспрессивности газетного текста. Исследование проведено на материале 200 англоязычных статей.

Ключевые слова: категория информативности, экспрессивность, газетный текст.

Категории информативности текста посвящено огромное количество работ. Однако в большинстве из них текст рассматривается с точки зрения автора, то есть той информации, которую он стремится передать читателю. Тем не менее, далеко не всегда реципиент способен адекватно понять замысел автора, так как каждый человек обладает своей картиной мира – понятийной и языковой. Иными словами, в свете когнитивного подхода текст рассматривается как некая когнитивная (информационная) база, основными характеристиками которой выступают информационная насыщенность и информативность. Информационная насыщенность текста понимается как общее количество информации, заложенной автором, тогда как информативность текста предполагает его новизну, неожиданность и полезность для читателя. Обе характеристики функционально вариативны и сопряжены с понятием напряженности текста – степенью его оптимальной семантической наполненности.

Для исследования языковых средств создания информационной насыщенности и напряженности / ненапряженности текстов статьи-репортажа и комментария нами были проанализированы 200 статей из англоязычных газет. Анализ показал, что информационная насыщенность текста репортажа равна его информативности, так как данные статьи содержат лишь содержательно-фактуальную информацию и, следовательно, достаточно понятны читателю. В результате, информация, заложенная автором (то есть информационная насыщенность) в полной мере интерпретируема реципиентом (то есть совпадает с информативностью текста репортажа). С целью лучшего понимания текста читателем авторы статьи-репортажа делают его как можно менее напряженным, используя следующие средства. Во всех просмотренных статьях встречаются статистические данные, с помощью которых ав-

тор точно и кратко представляет сведения о чем-либо.

December live cattle added 0.67 cent to 98.92 cents a pound; November feeder cattle slipped 0.05 cent to \$1.0925 a pound; December lean hogs gained 0.88 cent to 76.90 cents a pound; while February pork bellies were flat at \$1.0850 a pound¹.

Убедительность и достоверность тексту придают даты (95% случаев).

Mr Adamov was arrested in Switzerland in May 2005 after the US accused him of misappropriating \$9m of a grant aimed at increasing security at Russian nuclear facilities².

Следующим по частотности употребления (93%) является использование автором различных уточнений (вводных слов) для того, чтобы прокомментировать сообщение, в частности пояснить читателю, какую должность занимает определенный политик.

Sergei Lavrov, Russia's foreign minister, condemned the EU's new role³.

В 85% текстов статей отсутствует стилистически окрашенная лексика, что связано с тем, что автор репортажа старается сделать свою статью максимально доступной и понятной любому читателю, излагая лишь содержательно-фактуальную информацию. Таким образом, текст статьи-репортажа является *ненапряженным*. Однако при этом данный тип текста представляется *максимально информационно насыщенным*, так как автору приходится изложить как можно больше информации на максимально небольшом по объему тексте. Для этого используются следующие языковые средства. Во всех просмотренных нами статьях авторы используют специ-

¹ The Wichita Eagle от 24 сентября 2010 года [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.kansas.com/2010/09/24/1508817/grains-futures-rise-livestock.html> (Дата обращения 24.09.2010)

² Former Russian Minister Jailed // Financial Times, от 21 февраля 2008 года. – С. 2.

³ Berlin Recognises Kosovo Statehood // Там же. – С.2.

^o Рябова Елена Сергеевна, лаборант кафедры английского языка. E-mail: doby777@mail.ru

фическую тематическую лексику в зависимости от содержания статьи. Приведем пример из статьи, посвященный рассмотрению политических вопросов, в которой автор использует соответствующую лексику.

*Burma's military junta is to hold a national referendum in May on a controversial new constitution, followed by general elections in 2010, as it seeks to deflect pressure for more substantive political reform*⁴.

Все проанализированные статьи характеризуются наличием протяженных сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, что позволяет автору изложить основные события в максимально сжатом виде. Именно это делает текст информационно насыщенным.

*UK Tightens Rules for Immigrants
Foreign nationals seeking British citizenship will have to prove they can speak English, have paid taxes and have broken no laws, under a toughening of immigration controls unveiled yesterday.
Migrants will also have to demonstrate a degree of integration into the local community as part of a wider government strategy aimed at better controlling immigration – an issue which opinion polls suggest is of concern to a majority of voters in the UK*⁵.

Данная статья состоит всего лишь из двух сложных предложений, что, однако, дает возможность максимально сжато рассказать читателю об ужесточении правил для иммигрантов в Великобритании. В 30% статей встречаются схемы и таблицы. Являясь таким образом, креализованным текстом, репортаж кратко и точно описывает основные результаты, события, факты.

*Serbia and its ally, Russia, have rejected the EU's plan with protest posters around Belgrade this week declaring: «Mission = Occupation»*⁶.

Во всех статьях авторы перефразируют слова политиков для того, чтобы сделать информацию более доступной для понимания, однако 30% просмотренных статей содержат прямую цитату с указанием автора слов. Данный прием делает репортаж не только информативно насыщенным, но и также напряженным, что сближает текст-репортаж с текстами аналитических статей.

*Calling her «Harry's opponent,» Obama castigated Angle for referring to a \$20 billion victims' compensation fund for the Gulf oil spill as a «slush fund»*⁷.

Таким образом, реализуя свою главную функцию – функцию сообщения – текст-репортаж является максимально информационно насыщенным и, одновременно, «удобным» для восприятия – ненапряженным. Переходя к статье-комментарии, важно подчеркнуть, что информационная насыщенность текста данного типа не равна его информативности, так как автор аналитической статьи представляет разнообразные точки зрения на рассматриваемую тему и предлагает читателю самому сделать вывод о том, какой взгляд на описываемые события является близким для реципиента. При этом чаще всего автор высказывает свое собственное мнение «между строк», что является содержательно-подтекстовой информацией, сложной для восприятия, понимания и интерпретации. Таким образом, информационная насыщенность текста аналитической статьи далеко не всегда соответствует его информативности.

Все статьи содержат прямые цитаты с указанием автора слов для того, чтобы читатель смог сам определить, что именно имел в виду политик в данном случае и смог сформировать свое собственное мнение по рассматриваемому вопросу. Прямое цитирование позволяет автору привлечь внимание читателя, так как цитата представляет собой неискаженную мысль политика, которой реципиент может доверять и строить самостоятельные суждения по данному вопросу. Кроме того, как маркер интертекстуальности, цитата всегда экспрессивна и служит неопровержимым подтверждением слов автора статьи.

*«If it's going to be a year before it's clean, I'll wait it out. But if it's going to be five years, I can't»*⁸.

В этом случае автор приводит слова пожилой женщины, которая лишилась крова из-за разлива нефти, чтобы подчеркнуть трагичность ситуации и натолкнуть читателя на размышления по данной теме, поставив себя на место бедной жительницы. Статьи-комментарии содержат подтекстовую информацию, которую реципиент должен извлечь из представленных ему фактов и событий. Для читателя это выполнимо в том случае, если он в совершенстве владеет английским языком, а также достаточно хорошо разбирается в затрагиваемой проблематике (имеет достаточные фоновые знания). Например, в статье «McGovern Urges Clinton to Quit, Endorses

⁴ Burma Vote Plan Draws Criticism // Financial Times, от 11 февраля 2008 года. – С. 2.

⁵ UK Tightens Rules For Immigrants // Financial Times, от 21 февраля 2008 года. – С. 3.

⁶ Berlin Recognises Kosovo Statehood // Там же. – С. 2.

⁷ The Wichita Eagle от 8 июля 2010 года [Электронный ресурс] Режим доступа <http://www.kansas.com/2010/07/08/1396427/obama-attacks-reids-senate-opponent.html> (08.07.2010)

⁸ The New York Times от 7 июля 2010 года [Электронный ресурс] Режим доступа http://www.nytimes.com/2010/07/17/us/17/voices.html?ref=gulf_of_mexico_2010&pagewanted=print (07.07.2010)

Обама»⁹ автор приводит мнение бывшего сенатора США, Мак Говерна, который считает, что Хилари Клинтон не способна победить в президентской гонке. Поэтому он открыто советует ей отдать голоса своих избирателей в пользу Обамы и прекратить борьбу за пост президента. Однако, вслед за подобными откровенными заявлениями, автор статьи приводит мнение другого политика, представителя Демократической партии, который уверен в том, что Х. Клинтон обладает огромными шансами на успех. При этом, несмотря на две противоположные точки зрения, автор статьи не принимает ничью сторону. Тем не менее, он заканчивает свою статью словами: «*It's on the drawing board; it's written in pencil*», намекая «между строк», что невозможно рассчитать, кто из двух претендентов в президенты – Клинтон или Обама – в действительности займет пост главы США. Большое количество аналитических статей (91%) содержат разнообразные стилистические фигуры. Это напрямую связано с тем, что основной функцией текста-комментария является экспрессивная функция. Наиболее частотными показали себя эпитеты, метафоры, риторические вопросы, а также такие приемы экспрессивного синтаксиса, как повторы и транспозиции.

*You're getting back those coffee- and God-knows-what-stained ballots*¹⁰.

Приведенный пример содержит фразовый эпитет, который представляет собой компрессив – целеоформленное образование, графически и синтаксически уподобленное слову. В силу своей окказиональности, подобное сочетание выразительно и передает негативное отношение автора к небрежному обращению избирателей с выборами бюллетенями¹¹.

The rare chill in relations has thawed recently with Obama shifting to a gentler tone and Netanyahu offering conciliatory gestures, including easing Israel's Gaza blockade after a deadly raid on an aid flotilla on May 31.

Данное предложение содержит метафору. Прибегая к метафорическому обороту «*the rare chill in relations has thawed*», заменяющему выражение «*the relations got better*», автор делает текст статьи более экспрессивным и красочным.

*Where are they when it comes to protecting this bay?*¹²

Представленный пример иллюстрирует использование автором риторического вопроса, чтобы натолкнуть читателя на собственные размышления по рассматриваемой теме и предложить реципиенту самому ответить на сложный и неоднозначный вопрос.

*I'm not interested in a Republican candidate for the sake of a Republican candidate*¹³.

Приведенный пример иллюстрирует прием синтаксического повтора, с помощью которого автор подчеркивает, что избиратели отдадут свои голоса не просто за какого-то определенного кандидата, но в первую очередь за лучшее будущее своей страны, обещанное этим же кандидатом.

*It's more annoying?*¹⁴

Данное предложение служит примером транспозиции, поскольку утвердительное предложение использовано в качестве вопроса. Такой прием выбран автором не только для того, чтобы передать свою мысль более экспрессивно, но также выражает недовольство по отношению к скандалам между представителями разных партий. 10% аналитических статей содержат прецедентные имена собственные, функционирующие в качестве знака дополнительной информации о политике, о котором идет речь в статье. Кроме того, прецедентные имена собственные могут выступать в качестве оценочных стереотипов, так как включают в себя как собственные признаки, так и стереотипные представления о месте объекта в ценностной картине мира.

*It was Mrs Clinton who was depicted as Big Brother*¹⁵.

В данном примере автор ссылается на произведение английского писателя Джорджа Оруэлла «1984» и сравнивает Хилари Клинтон со Старшим братом – всевидящим оком, который знал всё обо всех, диктатором, из-за которого в стране царствовал жёсткий тоталитаризм. Имен-

⁹ USA Today от 7 мая 2008 года [Электронный ресурс] Режим доступа <http://www.usatoday.com/news/politics/election2008/2008-05-07-clinton-mcgovernN.htm> (08.07.2008)

¹⁰ California Still Counting Heavy Feb. 5 Vote//The New York Times, от 17 февраля 2008 года. С. 5.

¹¹ Los Angeles Times от 7 июля 2010 года [Электронный ресурс] Режим доступа <http://latimes.com/news/nation-world/world/la-fgw-obama-netanyahu-20100707.0.5935176.story> (07.07. 2010).

¹²The New York Times от 7 июля 2010 года. [Электронный ресурс] Режим доступа http://www.nytimes.com/2010/07/07/science/earth/07_rocks.html?ref=todayspaper&pagewanted=print (07.07.2010).

¹³ USA Today от 13 июня 2010 года [Электронный ресурс]. Режим доступа http://www.usatoday.com/news/politics/2010-06-13-parties-fundraising_N.htm (13.06.2010).

¹⁴ The New York Times от 7 июля 2010 года [Электронный ресурс] Режим доступа <http://www.nytimes.com/2010/07/07/us/politics/07issa.html?ref=todayspaper&pagewanted=print> (07.07.2010).

¹⁵ Obama Steals a March with Technology//Financial Times, от 21 февраля 2008 года. – С. 4.

но так, с ноткой сарказма, автор статьи характеризует политику Хилари Клинтон. Таким образом, проведенный нами анализ показал, что статья-комментарий является максимально напряженной, то есть содержит смысл, невыраженный поверхностной структурой текста, равно как и максимально информационно насыщенной, так как основой для выражения собственного мнения автора, воздействующего на читателя, является фактуальная информация. Информационная насыщенность достигается благодаря использованию всех тех языковых средств, которые характерны для текста-репортажа (специфическая тематическая лексика, сложные предложения, схемы и таблицы, косвенная речь). Помимо названных языковых средств, информационная насыщенность аналитических статей достигается за счет привлечения следующих языковых средств. В 73% статей присутствует сжатие нескольких сообщений в одно предложение. Это позволяет автору использовать информативно компактные предложения, чтобы сообщить максимальное количество информации читателю.

Even businesses find it hard to change their organizational structure to fit the demands of new technology¹⁶.

Данное предложение двусобытийно:

Businesses find it hard to change their organizational structure. It should fit the demands of new technology.

43% статей содержат структуры неполного грамматического состава с опущением одного из главных членов предложения.

At this point, we don't know who's behind the scheme, but all arrows seemed to point to Grandfather Vanderbilt. Wrong!¹⁷

Необходимо оговориться, что неполнота выражения требует от читателя самостоятельного восполнения смысловой целостности. При этом информативность может быть либо недостаточной, либо искаженной, так как реципиент синтезирует то, что находится в тексте, исходя из своей картины мира. В данном примере предложение «*Wrong!*» можно восстановить до «*Grandfather Vanderbilt is not guilty as everyone believes*». 11% статей содержат скачки в тематических последовательностях. Сжатие происходит за счет включения новой информации в тему сообщения, в результате чего информационная цепочка прерывается.

Nobody wants a repeat of the 2000 presidential vote debacle in Florida¹⁸.

Проведенное исследование позволяет провести сопоставительный анализ языковых средств, реализующих категорию информативности в тексте-репортаже и тексте-комментарии в ракурсе ее экспрессивности, а также проследить сам механизм образования экспрессивного потенциала. В обоих типах текста присутствуют специфическая тематическая лексика, сложные предложения, косвенная речь, а также схемы и таблицы как элемент креолизации, составляющие общую ядерную часть информационной насыщенности текста. Ее наличие закономерно и объясняется стилиевой характеристикой газетного текста как такового – передать информацию читателю.

Реализация жанровой специфики текста-репортажа и текста-комментария обеспечивается привлечением дополнительных языковых средств, которые и делают эти тексты экспрессивными. У текста-репортажа это дополнительная информационная насыщенность, которая достигается путем создания максимальной напряженности текста за счет употребления стилистически нейтральной лексики, уточнений, дат, статистических данных. В своей совокупности ядерная часть информационной насыщенности и дополнительная информационная насыщенность (ненапряженность) текста обеспечивают одновременно передачу содержательно-фактуальной информации и его экспрессивность. Информационная насыщенность текста-комментария также может быть представлена как двухкомпонентное образование, включающее ядерную часть (моделируемую указанными выше средствами) и дополнительную информационную насыщенность, реализуемую путем сжатия нескольких сообщений в одно предложение, употреблением структур неполного грамматического состава, а также скачками в тематических последовательностях. Названные языковые средства, ответственные за построение текста и способствующие более «удобной» передаче содержательно-фактуальной информации, создают базу для реализации концептуальной и подтекстовой информации, делающей текст напряженным. Прямые цитаты, прецедентные имена собственные, стилистические фигуры – вот языковые средства, создающие напряженность и, одновременно, экспрессивность текста.

¹⁶ Obama Steals a March with Technology....

¹⁷ Los Angeles Times от 3 ноября 2009 года. [Электронный ресурс] Режим доступа <http://latimesblogs.latimes.com/showtracker/2009/11/gossip-girl-all-politics-is-local.html> / (03.11.2009)

¹⁸ California Still Counting Heavy Feb. 5 Vote // The New York Times, от 17 февраля 2008 года. – С. 5.

**THE CATEGORY OF INFORMATIVITY AND ITS EXPRESSIVENESS
IN THE ENGLISH NEWSPAPER TEXT**

© 2011 Y.S.Ryabova^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article is focused on the linguistic means of informativity and expressiveness of newspaper text. 200 English newspaper articles serve as the material for research.

Key words: category of informativity, expressiveness, newspaper text.

^o *Yelena Sergeevna Ryabova, Post-graduate Student, Junior English Language Instructor. E-mail: doby777@mail.ru*